

Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 17–21.

Humanitarian Researches. 2022;3(83):17–21.

Научная статья

УДК 81

Перевод и интерпретирование комментариев политического интернет-дискурса (на материале социальной сети «Твиттер»)

Борис Григорьевич Вульфович¹, Вероника Викторовна Катермина²

^{1,2}Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

¹justb8888@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-7358-9819>

²katermina_v@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9141-9867>

Аннотация. В данной статье рассматриваются подходы к переводам комментариев на русский язык, оставленных к постам Бориса Джонсона по случаю выхода Великобритании из Евросоюза в социальной сети «Твиттер». Перевод комментариев является малоизвестной областью в теории перевода, поскольку зачастую их перевод не требуется в глобальном масштабе, а социальные сети могут предлагать варианты машинного перевода, который, не претендуя на качество, может передать основную суть комментария. В статье рассматриваются прежде всего неординарные комментарии, например, содержащие обсценную лексику, поскольку вариации их перевода носят дискуссионный характер.

Ключевые слова: комментарий, политический интернет-дискурс, перевод, Брексит, Твиттер, социальная сеть

Для цитирования: Вульфович Б. Г., Катермина В. В. Перевод и интерпретирование комментариев политического интернет-дискурса (на материале социальной сети «Твиттер») // Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 17–21.

Original article

Translation and interpretation of comments on the political internet discourse (by the material of the social network "Twitter")

Boris G. Vulfovich¹, Veronika V. Katermina²

^{1,2}Kuban State University, Krasnodar, Russia

¹justb8888@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-7358-9819>

²katermina_v@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9141-9867>

Abstract. This article discusses approaches to translating comments into Russian left on Boris Johnson's posts on the occasion of the UK's exit from the European Union on the Twitter social network. The translation of comments is a little-known area in translation theory, because often their translation is not required on a global scale, and social networks can offer machine translation options that, without claiming quality, can convey the main essence of the comment. The article deals primarily with extraordinary comments, for example, containing obscene vocabulary, since variations in their translation are debatable.

Keywords: commentary, political Internet discourse, translation, Brexit, Twitter, social network

For citation: Vulfovich B. G., Katermina V. V. Translation and interpretation of comments on the political internet discourse (by the material of the social network "Twitter"). *Gumanitarnyye issledovaniya* = *Humanitarian Researches*. 2022;3(83):17–21.

В контексте ускоряющейся научно-технической революции и всё большей активизации коммуникации пользователей в сети Интернет перевод не просто остаётся на своих преимущественно важных позициях, но и наоборот, усиливает их. Помощь переводчика в Интернете нужна прежде всего там, где машинный перевод не справляется или же в случае необходимости точного и адекватного перевода. Как правило, зачастую нам необходим перевод какой-либо статьи или какой-либо медийной информации. Однако речь в данной статье идёт

о переводе комментариев, поэтому прежде всего необходимо обосновать необходимость их квалифицированного перевода с учётом того факта, что во многих социальных сетях сегодня присутствует функция интеграции с различными онлайн-переводчиками, которая позволяет перевести комментарий так, что его общая идея будет понятна. Правильный перевод комментариев может понадобиться в следующих случаях:

1. Если необходимо получить исчерпывающий перевод комментария со всеми оттенками, которые автор комментария хотел внести в него на языковом уровне.

2. В случае выполнения какой-либо работы (например, научной) с текстом комментариев. В данном случае перевод должен быть точным, т.к. в противном случае возможно искажение результатов выполняемой работы.

3. В судебной практике: при проведении лингвистической экспертизы текста также необходимо чётко отталкиваться от его содержания на исходном языке во избежание появления ложной и отсутствующей информации.

Очевидно, что необходимость в точном переводе комментариев присутствует, хоть и не в массовом сегменте.

Внимание в нашей статье обращено, прежде всего, на комментарии, которые не являются стандартизированными, т.е. они не содержат в себе обыкновенных предложений, которые являются произведениями повседневной речи; т.е. процедура их перевода в данном случае ничем не будет отличаться от перевода обычной статьи. К примеру, комментарий *Excellent News* (превосходные новости) не требует отдельного внимания в рамках своего перевода.

Тем не менее, бывают случаи, когда переводчик становится перед выбором уровня детальности перевода: либо быть ближе к оригиналу, либо отступить от оригинала в пользу нормам морали или же стандартам того общества, для которого выполняется перевод.

Например, комментарий *Fuck you* можно перевести полноценной ненормативной лексемой русского языка, а можно сгладить, переведя как «Пошёл ты», однако в таком случае потеряется экспрессивность, заложенная в исходном комментарии.

Для того, чтобы выбрать правильную стратегию перевода в данном случае, необходимо определиться с принципами оценки качества перевода и отталкиваться уже непосредственно от них. Так, Н. В. Полякова в статье «Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров» проводит краткий экскурс в эволюцию принципов оценки качества перевода: описывая различные разработки в оценивании перевода как среди зарубежных, так и среди отечественных организаций и учёных, исследователь приходит к выводу, что «многие подходы к оценке качества перевода несостоятельны ..., так как не имеют прочной теоретической базы» [4, с. 61].

Данная интерпретация, безусловно, справедливо описывает положение дел, однако не даёт нам ответа на поставленный вопрос об уровне детальности перевода. Для более тщательного понимания рассмотрим два стандарта перевода – зарубежный и отечественный, – которые покажут, как нам правильно переводить такого рода комментарии как *Fuck you*.

В 2006 г. Европейский комитет по стандартизации ввёл единый стандарт качества перевода под названием EN 15038 [1], согласно которому текст, который подлежал переводу, должен (отмечаются только те пункты, которые представляют для нас интерес в данном исследовании):

1. В полной мере отражать исходный текст (в данном случае оба предложенные варианта перевода *Fuck you* будут уместны).

2. Коррелировать с нормами языка, на который осуществляется перевод, а также требованиям заказчика перевода (это самый важный аспект для нас, поскольку, в соответствии с указаниями заказчика комментарий может быть переведён в соответствии с нормами литературного языка, т.е. в таком случае obscene лексика должна отсутствовать, или же допускается отступление от норм литературного языка, оставляя только общезыковые нормы).

3. Соответствовать местным правилам, нормам и стандартам (не менее важный аспект, потому что под «местными» стандартами может быть и непринятие матерной лексики как таковой).

В то же время в России на государственном уровне существуют два документа: международный стандарт ISO 9004 (принят на международном уровне) [3], а также ГОСТ 7.36 «Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления» [2].

Международный стандарт предъявляет достаточно строгие требования к качеству перевода, поэтому многие переводческие агентства на него опираются. В ГОСТе 7.36

происходит разграничение качества перевода в зависимости от типа перевода: черновой перевод, рабочий перевод и отредактированный перевод, которые различаются между собой в основном по наличию точностей / неточностей в использовании терминов, а также стиле самого текста.

Таким образом, принцип перевода, а также его оценка зависят не только от регламента и местных норм осуществления перевода, но и волеизъявления самого переводчика. Рассмотрим некоторые комментарии, представляющие переводческий интерес, а также варианты их перевода (авторская орфография и пунктуация сохранены).

1. *FUCK OFF YOU COCKWOMBLE.*

Данный комментарий не обладает достаточным переводческим потенциалом в силу того, что единственное не ругательное слово в нём – это местоимение *you*. Однако, будучи написанным человеком, этот комментарий является текстом, который возможно будет подлежать переводу. В таком случае, согласно рассмотренным и существующим документам, переводчик должен исходить из понятий стиля, норм языка, требований заказчика, а также соотнесённости с оригиналом. Перевод такого комментария можно ограничить до «*Пошёл ты*», передав основной смысл, либо к первому варианту добавить контекстуальный комментарий, сообщая, что здесь автором используется оскорбительная тактика и уровень экспрессии крайне высокий (компромиссный вариант между «суженным» переводом и буквальным), либо буквальный перевод, который «раскроет все карты», но будет считаться приемлемым в контексте его применения (например, для лингвистического анализа).

2. *The classic "shit sandwich".*

Данный комментарий не столько интересен в плане ненормативной лексики, сколько в плане его перевода на русский язык. Его контекстуальное содержание вполне очевидно: «сэндвич с экскрементами», при этом ещё и «классический». Однако данный перевод будет слишком буквальным, и переводчик не попадёт под критерий соотнесённости с нормами языка перевода и передачей смысла, поэтому нам видится здесь следующий логичный перевод в рамках литературного языка: «Бутерброд, всегда падающий маслом вниз». Компонент *the classic* реализуется словом «всегда», а введённая нами образность сопоставима с образом, который хотел представить автор. Если же сделать переход к буквальному переводу, то у нас будет «сэндвич с ...» или другие аналогичные варианты, однако данный перевод не будет таким эффективным.

3. *F**k me.*

Как и в предыдущих комментариях, суть его вполне понятно. Однако перевод на нормативный русский язык может вызвать сомнения в случае буквального перевода, более того, он тотально поменят смысл. Поскольку данный комментарий выражает глубокую степень удивления, то его можно интерпретировать как «ничего себе», «ух-ты» или «вот это да». Также возможно использования ненормативных вариаций выражения удивления средствами русского языка в случае необходимости.

4. *We are screwed!*

У глагола «screw» достаточно большой спектр значений от самых безобидным до достаточно ненормативных вариантов. Учитывая его расхождения между вульгарным компонентом и ругательным компонентом, суть данного комментария в отрыве от контекста понять невозможно. Однако всё же можно предложить, что автор подразумевал, что «нам всем крышка» или же «нам всем конец», нежели вульгарный вариант издевательства над людьми. В данном случае такой перевод представляется нам наиболее удачным.

5. *At bloody last- now don't screw it up!*

Данный комментарий, в отличие от предыдущих, достаточно просто перевести на литературный язык: «Наконец-то – не завали это всё». В отношении ненормативного варианта перевода некоторую сложность представляет собой перевод слова «bloody», которое играет здесь прежде всего роль усиления. Так, начало комментария можно перевести как «Ну наконец-то», в таком случае функция «bloody» будет реализована. В отношении «провалить, завалить» в русском языке существует достаточно ненормативных эквивалентов.

Таким образом, мы провели анализ стратегий оценки качества перевода и способы перевода комментариев в рамках политического-интернет дискурса с опорой на них. Мы установили, что несмотря на существующие документы и нормы перевода, переводчик должен руководствоваться здравым смыслом, ситуативностью и приемлемостью перевода в зависимости от обстановки, а также требованиями заказчика. Но важно добавить, что переводчик должен разъяснить заказчику возможные последствия ненормативного перевода.

Список источников

1. European standard. Draft. PrEN 15038. Translation services. Service requirements. Brussels, 2004. URL: https://images10.newegg.com/UploadFilesForNewegg/itemintelligence/ACCO/prEN_150381519719906828.pdf (accessed 27.03.2022).
2. ГОСТ 7.36-2006 СИБИД. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления = System of standards on information, librarianship and publishing. Unpublished translation. General requirements and rules for typescript: межгосударственный стандарт: издание официальное: утверждён и введён в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 17 октября 2006 г. N 228-ст: введён взамен ГОСТ 7.36-88: дата введения 2007-07-01 // Всерос. ин-т науч. и техн. информации РАН. Москва : Стандартинформ, 2006. 8 с.
3. ГОСТ Р ИСО 9004-2010 Менеджмент для достижения устойчивого успеха организации. Подход на основе менеджмента качества = Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach: национальный стандарт Российской Федерации: издание официальное: утверждён и введён в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 23 ноября 2010 г. N 501-ст: введён взамен ГОСТ Р ИСО 9004-2001: дата введения 2011-06-01 // Подготовлен Открытым акционерным обществом «Всероссийский научно-исследовательский институт сертификации» (ОАО «ВНИИС») на основе собственного аутентичного перевода стандарта ИСО 9004:2009. Москва : Стандартинформ, 2011. 41 с.
4. Полякова Н. В. Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 1 (219). С. 54–64. URL: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-1-54-64>.

References

1. European standard. Draft. PrEN 15038. Translation services. service requirements. Brussels, 2004. URL: https://images10.newegg.com/UploadFilesForNewegg/itemintelligence/ACCO/prEN_150381519719906828.pdf (accessed 03/27/2022).
2. GOST 7.36-2006 SIBID. Unpublished translation. General requirements and design rules = System of standards on information, librarianship and publishing. unpublished translation. General requirements and rules for typescript: interstate standard: official edition: approved and put into effect as the national standard of the Russian Federation by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dated October 17, 2006 N 228-st: introduced instead of GOST 7.36- 88: introduction date 2007-07-01. Vseros. Institute of Science and tech. RAS information. Moscow: Standartinform. 2006:8.
3. GOST R ISO 9004-2010 Management to achieve the sustainable success of the organization. Quality management approach = Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach: national standard of the Russian Federation: official edition: approved and put into effect by the Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dated November 23, 2010 N 501-st: introduced to replace GOST R ISO 9004-2001: entry date 2011-06-01. Was prepared by the Open Joint Stock Company "All-Russian Research Institute of Certification" (JSC "VNIIS") based on its own authentic translation of the ISO 9004:2009 standard. Moscow: Standartinform. 2011:41.
4. Polyakova N. V. Evaluation of the quality of written translation: the problem of finding effective standards, criteria and parameters. Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University. 2022;1(219):54–64. URL: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-1-54-64>.

Информация об авторах

Б. Г. Вульфович – кандидат филологических наук.
В. В. Катермина – доктор филологических наук.

Information about the authors

B. G. Vulfovich – Candidate of Philology.
V. V. Katermina – Doctor of Philology.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 27.06.2022; одобрена после рецензирования 28.07.2022; принята к публикации 30.07.2022.

The article was submitted 27.06.2022; approved after reviewing 28.07.2022; accepted for publication 30.07.2022.